

The French Review

VOLUME 90, No. 3, March 2017

Devoted to the Interests of Teachers of French

From the Editor's Desk

11

ARTICLES

LITERATURE

**Émotions politiques, politiques émotionnelles:
Christine de Pizan et Charles V**

13

par Charles-Louis Morand Métivier

Cet article étudie la représentation émotionnelle que Christine de Pizan effectue de Charles V de France, particulièrement dans le *Livre des faits et bonnes meurs du sage roi Charles V* (1404). Le roi ainsi créé est un souverain émotionnel, aimant et aimé, loin des canons habituels de la littérature encomiastique de l'époque. Christine façonne une image entourée d'une aura émotionnelle forte, qui permet à Charles V de subsister sous cette forme parfaite au-delà de sa mort, dans la littérature qui lui est consacrée.

Comment faut-il lire *Le Misanthrope*?

25

par Oscar Mandel

Molière est-il pour ou contre Alceste, pour ou contre Philinte? On se dispute sur cette question quasiment depuis la naissance du *Misanthrope* en 1666. En vue d'apporter une réponse à cette dispute, cet article entreprend une lecture serrée du texte, scène après scène. Cette rigoureuse analyse finit par imposer la conclusion selon laquelle Molière, contrairement à sa pratique habituelle, soutient aussi bien la position de l'un que de l'autre personnage, aussi bien l'un que l'autre choix d'un mode d'existence. Conclusion que la vie de l'auteur, à l'époque où il écrivait ce chef-d'œuvre, tend à vérifier.

Reuniting Speech and Song: Reading Sebbar with Rousseau

39

by Adam Schoene

Leïla Sebbar's transition from youth in Algeria to adulthood in France mirrors her linguistic displacement in her father's Algerian Arabic, which she accesses through the written, maternal medium of French. Jean-Jacques Rousseau ascribes a similarly unspoken yet melodic force to the origin of languages, stressing the expressive impact of spoken Classical Arabic in contrast to the written force of French. I argue that Sebbar shares a similar vision to Rousseau regarding the communicative potency of silence, yet restages the tension between "man and citizen" by challenging these categories to offer a broader understanding of what it means to be French.

Seeking the Shadow Sister in Annie Ernaux's *L'autre fille*

50

by Ruth Lipman

This article explores the process of revisiting childhood trauma in *L'autre fille*, a letter to the sister who died before Ernaux was born. Ten-year-old Annie learns about her sister, the family secret, through an overheard story frozen in a traumatic scene. My study explores the role of photographs and intertextuality in the narrator's revisiting of this childhood trauma. The use of photographs facilitates the narrator's journey, allowing her to resituate the scene within an historical continuum. Intertextual references are also part of this process.

Voicing Hunger in Césaire's *Cahier*

63

by Anna Igou

In Aimé Césaire's *Cahier d'un retour au pays natal*, for a country mired in hunger, what would at first seem to offer nourishment is a mirage, pure language: "[O]n mange *du bon*, et l'on en boit *du réjouissant*." When the people *are* fed, they are stuffed with the spines of a sea urchin, or choked on a baguette, the totem food of their oppressors. Consumption becomes Césaire's most powerful instrument in illustrating the lack that defines Martinique, and it is ultimately the means by which the poet reclaims that violence, in order to overcome it.

Orthodox Spirituality and the Boundaries of Europe in the Novels of Maria Mailat and Liliana Lazar

75

by Oana Sabo

This article analyzes comparatively *Sainte Perpétuité* (1998) and *Terre des affranchis* (2009), by Romanian-French authors Maria Mailat and Liliana Lazar, as texts that reflect on the cultural place of Romania in present-day Europe through the theme of spirituality. Their vivid portraits of Orthodox religion, which contrast with French secularism, and the exotic place of the Balkans in the French cultural imaginary largely explain their favorable reception. Yet, when read in light of their formal aesthetics—ambivalence, circumlocution, metonymy, irony, and trace—these novels complicate neat East-West divisions, thus proving to be more than exotic fictions designed for easy consumption.

Whatever Became of “Génération Mitterrand”? Virginie Despentes’s *Vernon Subutex*

87

by Michèle A. Schaal

The first two volumes of Virginie Despentes’s trilogy, *Vernon Subutex* (2015), offer an assessment of the “Génération Mitterrand” and those born during François Mitterrand’s presidency (1981–95). Drawing on sociological and historical studies, this article argues that *Vernon Subutex* charts the contemporary consequences of the neoliberal turn taken during Mitterrand’s era. This socioeconomic context significantly impacted the characters’ identities and life paths: while some have benefited from class privileges, others have fallen down the social ladder. As for the younger generation, it has internalized the rules of the neoliberal system.

SOCIETY AND CULTURE

Slam ô Féminin’s Collective Relationship to Print, the Spoken Word, and Marginalia

100

by Andrea Jonsson

This article looks at the relationship between print and spoken poetry in the writing philosophy and written contributions made by the slam poetry association Slam ô féminin in its 2009 anthology. Part of Slam ô féminin’s philosophy derives from making use of the miscellaneous tidbits of our everyday life and engaging with them in a process called marginalia. For this reason, the journalistic *fait divers* serves as a productive symbol of their writing philosophy. The engagement between textuality and orality provides a collective agency that counteracts a feeling of marginalization.

FILM

Bernard Palissy et la théorie du cinéma

115

par Ludovic Cortade

Cet article met en évidence les enjeux théoriques et esthétiques du projet d'une grotte ornementale imaginée par Bernard Palissy en 1563 à la lumière de plusieurs théoriciens du cinéma (Baudry, Bazin, Epstein). Les similitudes entre le dispositif clos, le mimétisme des figures et la question de la représentation du mouvement appellent à réfléchir à une approche pluridisciplinaire et anachronique du cinéma considéré non comme technique, mais comme idée.

Portrait du DJ en poète? Eden de Mia Hansen-Løve

125

par Antoine Krieger

Le film de Mia Hansen-Løve, *Eden* (2014), a contribué à combler une lacune thématique dans le cinéma français. Si le passage à l'âge adulte et les phénomènes de modes musicaux sont des thèmes importants du cinéma français contemporain, l'engouement d'une partie de la jeunesse française pour la musique électronique n'y avait jusqu'alors pas de visibilité. Cet article vise à démontrer qu'*Eden* est un film baudelairien dans la mesure où il oscille en permanence entre spleen et idéal, entre mélancolie et évocation d'un microcosme désireux de se considérer comme utopie.

FOCUS ON THE CLASSROOM

Traduction pédagogique participative et collaborative dans l'enseignement du FLE

138

par Guillaume Jeanmaire

La traduction pédagogique souvent décriée, assimilée à un simple contrôle des acquis, est généralement perçue comme une activité extérieure et postérieure à l'apprentissage d'une langue étrangère. Or si l'on recourt à des ressources authentiques bilingues préexistantes (écrites ou audiovisuelles) et à la pratique traduisante vers L1 et vers L2, elle s'avère efficace pour développer les quatre compétences langagières de compréhension et production orales et écrites. La classe est alors le lieu de discussion orientée *processus* et non résultat où l'enseignant amène l'apprenant, dans un environnement collaboratif, à faire appel aux bons réflexes et outils, à trouver par lui-même des solutions.

Actions transversales et multimodales dans un cours de langue en milieu universitaire

156

par Marina Vihou

Dans le but de discuter des enjeux de l'apprentissage actionnel et expérientiel lors de la formation initiale des futurs enseignants de FLE, l'article décrit l'exploitation d'un texte littéraire au moyen d'actions inspirées du jeu dramatique auprès d'un public d'étudiants de L2. Ce type d'actions, tout en créant une ambiance de convivialité, permettent à l'apprenant de mobiliser ses connaissances et ses expériences antérieures et de s'engager dans des échanges interindividuels, authentiques et spontanés. Dans une tentative de réfléchir sur les bénéfices et les limites de l'expérience réalisée, les participants en font le bilan dans le cadre d'un groupe de discussion.

Dictées in the French Second Language Classroom: Prevalence, Perceptions, and Findings

170

by Kimberly Swanson

Views about the role that *dictées* should play in the French L2 classroom vary widely. This article presents a look at past research on this topic, as well as the results of a survey of 374 French instructors regarding their use of and views on *dictées*. The survey revealed that an overwhelming majority of college/university instructors use *dictées*, but for different reasons. Instructors articulated rationale for or against incorporating this technique. An overview of the literature shows that there is little empirical research on *dictées*, and those studies that exist indicate the effectiveness of *dictées* is unclear.

INTERVIEW

“Toujours faire du continu avec du discontinu”: un entretien avec Olivia Rosenthal

186

par Martine Motard-Noar

Olivia Rosenthal a publié une douzaine de romans depuis 1999. Ses personnages évoluent dans un monde où il existe une grande porosité entre le réel et la fiction, où les questions d'identité et de rapport entre la voix narratrice et la famille y sont souvent évoquées. Ses derniers livres, jouant toujours sur humour et décalage, répondent à un défi sous forme de contrainte, avec un texte riche de multiples voix, faisant glisser le langage scientifique à l'intérieur du langage fictionnel.

REVIEWS

CREATIVE WORKS

BARILLÉ, ÉLISABETH. <i>L'oreille d'or</i> . (Jane E. Evans)	197
BOUYSSI, NICOLAS. <i>Décembre</i> . (Alexander Hertich)	198
CONSTANT, PAULE. <i>Des chauves-souris, des singes et des hommes</i> . (Edward Ousselin)	199
COSSÉ, LAURENCE. <i>La Grande Arche</i> . (Eilene Hoft-March)	200
COUDRIER, ISABELLE. <i>Babybatch</i> . (Zoe Petropoulou)	201
CURIOL, CÉLINE. <i>Les vieux ne pleurent jamais</i> . (Roland A. Champagne)	202
DONADILLE, JULIEN. <i>Vie et œuvre de Constantin Erod</i> . (Mark D. Lee)	203
ECHENOZ, JEAN. <i>Envoyée spéciale</i> . (Warren Motte)	204
FARGUES, NICOLAS. <i>Au pays du p'tit</i> . (Jean-François Duclos)	205
GAUCHARD, YAN. <i>Le cas Annunziato</i> . (William Cloonan)	206
GENDROT, NATHALIE. <i>Le monde sensible</i> . (Eileen M. Angelini)	207
GRANGÉ, JEAN-CHRISTOPHE. <i>Congo Requiem</i> . (Nathalie G. Cornelius)	208
GRAINVILLE, PATRICK. <i>Le démon de la vie</i> . (Alain Ranwez)	209
GREENE, MARK. <i>45 tours</i> . (Samia I. Spencer)	210
IZNER, CLAUDE. <i>Le pas du renard</i> . (Davida Brautman)	211
KHADRA, YASMINA. <i>La dernière nuit du Raïs</i> . (Alek Baylee Toumi)	212
LORDINOT, VÉRONIQUE. <i>L'enfant et le quimboiseur</i> . (Jeremy Patterson)	213
MUKASONGA, SCHOLASTIQUE. <i>Cœur tambour</i> . (Marie-Agnès Sourieau)	214
POULAIN, CATHERINE. <i>Le grand marin</i> . (Michèle Bacholle-Boškovi)	215
ROYER, CORINNE. <i>Et leurs baisers au loin les suivent</i> . (Yvette A. Young)	216
SAVOIA, SYLVAIN. <i>Les esclaves oubliés de Tromelin</i> . (Annie Bandy)	217
SEGURA, MAURICIO. <i>Oscar</i> . (Ritt Deitz)	218
SELL, MAREN, et YANN ANDRÉA. <i>L'histoire</i> . (Vivan Steemers)	219
SEROTTE, ÉDITH. <i>Le goût de la dernière mangue</i> . (Suzanne Gasster-Carriere)	220
VIRCONDELET, ALAIN. <i>Cet été-là, de braise et cendres</i> . (E. Nicole Meyer)	221

LINGUISTICS

HEKKERS, FRANÇOISE, MONIQUE HEPNER, et NATHALIE MARCHAL, éd. <i>S'approprier le français: pour une langue conviviale—actes du colloque de Bruxelles (2013)</i> . (Tamara Lindner)	222
MARSAC, FABRICE. <i>Histoire d'S: ou le participe passé au Rasoir d'Ockham</i> . (Bryan Donaldson)	223
MARTINEZ, CAMILLE. <i>Petit dico des changements orthographiques récents</i> . (Frédérique Grim)	224
TRÉVISIOL-OKAMURA, PASCALE, et MALIKA KAHERAOUI, éd. <i>Les subordonnées: corpus, acquisition et didactique</i> . (Lindsay L. Myers)	225
TUTTON, MARK. <i>Locative Expressions in English and French: A Multimodal Approach</i> . (Charles A. Mignot)	226
VALDMAN, ALBERT. <i>Haitian Creole: Structure, Variation, Status, Origin</i> . (Jason F. Siegel)	227

METHODS AND MATERIALS

- AKYÜZ, ANNE, BERNADETTE BAZELLE-SHAHMAEI, JOËLLE BONENFANT, 228
et MARIE-FRANÇOISE ORNE-GLIEMANN. *Focus: grammaire du français*
A1-B1. (Kris Aric Knisely)
- DELFOSE, GENEVIÈVE, ÉLIANE KURBEGOV, and PARTHENA DRAGGETT. 229
Thèmes, AP® French Language and Culture. (Jessica S. Miller)
- HAWKINS, ROGER, RICHARD TOWELL, and MARIE-NOËLLE LAMY. *French* 231
Grammar and Usage. 4th ed. (Randi L. Polk)
- JUBB, MARGARET. *Speed up Your French: Strategies to Avoid Errors*. 232
(Virginie Cassidy)
- POWELL, DAVID A., and PRATIMA PRASAD, eds. *Approaches to Teaching* 233
Sand's Indiana. (Eileen M. Angelini)

FILM

- BOUKHRIEF, NICOLAS, réal. *Made in France*. (François Massonnat) 234
- CONWAY, KELLEY. *Agnès Varda*. (Laura Dennis) 235
- DION, CYRIL, et MÉLANIE LAURENT, réal. *Demain*. (Martine Guyot-Bender) 236
- EKINCI, FRANCK, et CHRISTIAN DESMARES, réal. *Avril et le monde truqué*. 237
(Marion Geiger)
- Le 24^e festival du film français de Richmond, 31 mars–3 avril 2016*. 238
(Michèle Bissière)
- LOUBES, OLIVIER. *Cannes 1939: le festival qui n'a pas eu lieu*. 240
(Edward Ousselin)
- NERONI, HILARY. *Feminist Film Theory and Cléo de 5 à 7*. 241
(Mariah Devereux Herbeck)
- Seattle Sightings: The Seattle International Film Festival, 2016*. (Joan M. West) 242
- VADEPIED, MATHIEU, réal. *La vie en grand*. (Cheira Belguellaoui) 245

LITERARY HISTORY AND CRITICISM

- BELL, KIRSTY. *Coprésences, entrecroisements: le pictural et le narratif chez* 246
Marie-Claire Blais et Sergio Kokis. (Scott Sheridan)
- BEST, FRANCINE, BRUNO BLANCKEMAN, et FRANCINE DUGAST-PORTES, éd. 247
Annie Ernaux: le temps et la mémoire. (John T. Booker)
- BLANQUIE, CHRISTOPHE. *Saint-Simon ou la politique des Mémoires*. 248
(Roland Racevskis)
- BRINKER, VIRGINIE. *La transmission littéraire et cinématographique du* 249
génocide des Tutsi au Rwanda. (Elizabeth Applegate)
- DUFFY, LARRY. *Flaubert, Zola and the Incorporation of Disciplinary Knowledge*. 250
(Mihaela Marin)
- ENGAMMARE, MAX, éd. *Études rabelaisiennes*. Tome LIV. (Bernd Renner) 251
- FALAKY, FAYÇAL. *Social Contract, Masochistic Contract: Aesthetics of Freedom* 252
and Submission in Rousseau. (Olivier Delers)
- GENDREL, BERNARD. *Les voies de la mémoire: Chateaubriand, Balzac,* 253
Huysmans. (Elizabeth Emery)

GEPNER, CORINNA. <i>Le père Castel et le clavecin oculaire: carrefour de l'esthétique et des savoirs dans la première moitié du XVIII^e siècle.</i> (Michael J. Mulryan)	255
GRAUBY, FRANÇOISE. <i>Le roman de la création: écrire entre mythes et pratiques.</i> (Eilene Hoft-March)	256
GRENOUILLET, CORINNE. <i>Usines en textes, écritures au travail: témoigner du travail au tournant du XXI^e siècle.</i> (Mark Wolff)	257
JAUER, ANNICK, et KARINE GERMONI, éd. <i>La pensée ininterrompue du Mexique dans l'œuvre de Le Clézio.</i> (Sarah Glasco)	258
JOQUEVIEL-BOURJEA, MARIE. <i>Jacques Réda: à pied d'œuvre.</i> (Aaron Prevots)	259
KASINGA, CLÉMENCE. <i>L'esthétique romanesque de Sony Labou Tansi.</i> (Edward Ousselin)	260
MEERE, MICHAEL, ed. <i>French Renaissance and Baroque Drama: Text, Performance, Theory.</i> (Stephen C. Bold)	261
NOLAND, CARRIE. <i>Voices of Negritude in Modernist Print: Aesthetic Subjectivity, Diaspora, and the Lyric Regime.</i> (Roxanna Curto)	262
PITON-FOUCAULT, ÉMILIE. <i>Zola ou la fenêtre condamnée: la crise de la représentation dans Les Rougon-Macquart.</i> (Pascal Ifri)	263
RÉACH-NGÔ, ANNE, éd. <i>Créations d'atelier: l'éditeur et la fabrique de l'œuvre à la Renaissance.</i> (Emily E. Thompson)	264
REGGIANI, CHRISTELLE. <i>Poétiques oulipiennes: la contrainte, le style, l'histoire.</i> (Alison James)	266
SANYAL, DEBARATI. <i>Memory and Complicity: Migrations of Holocaust Testimony.</i> (Sara Kippur)	267
SAPIRO, GISÈLE. <i>La sociologie de la littérature.</i> (Karlis Racevskis)	268
SPANDRI, FRANCESCO, éd. <i>La littérature au prisme de l'économie: argent et roman en France au XIX^e siècle.</i> (Juliana Starr)	269
THIBEAULT, JIMMY. <i>Des identités mouvantes: se définir dans le contexte de la mondialisation.</i> (Olivia Jones Choplin)	270
TIDD, URSULA. <i>Jorge Semprún: Writing the European Other.</i> (Van Kelly)	271
TUCKER, DAVID, MARK NIXON, and DIRK VAN HULLE, eds. <i>Revisiting Molloy, Malone meurt/Malone Dies and L'innommable/The Unnamable.</i> (Jacob Hovind)	272
 SOCIETY AND CULTURE	
BARLOW, JULIE, and JEAN-BENOÎT NADEAU. <i>The Bonjour Effect: The Secret Codes of French Conversation Revealed.</i> (Margot M. Steinhart)	274
BISHCHOFF, GEORGES, et NICOLAS BOURGUINAT, éd. <i>Dictionnaire historique de la liberté.</i> (Samia I. Spencer)	275
EVERGATES, THEODORE. <i>Henry the Liberal, Count of Champagne, 1127–1181.</i> (James G. Gilroy)	276
FELDMAN, HANNAH. <i>From a Nation Torn: Decolonizing Art and Representation in France, 1945–1962.</i> (Eileen M. Angelini)	277
FORD, CAROLINE. <i>Natural Interests: The Contest over Environment in Modern France.</i> (Rachel A. Papparone)	278

GUATTARI, FÉLIX. <i>Machinic Eros: Writings on Japan</i> . (Virginie Ems-Bléneau)	279
JONES, COLIN. <i>The Smile Revolution in Eighteenth Century Paris</i> . (Catherine Gaughan)	280
KRAUSE, KATHY M., ed. <i>Medieval Feminist Forum</i> , Special Issue. <i>Beyond Women and Power: Looking Backward and Moving Forward</i> . (Erika E. Hess)	281
LORCIN, PATRICIA M.E., and TODD SHEPARD, eds. <i>French Mediterraneans: Transnational and Imperial Histories</i> . (Christa C. Jones)	282
OLMSTED, WILLIAM. <i>The Censorship Effect: Baudelaire, Flaubert, and the Formation of French Modernism</i> . (Sharon L. Fairchild)	283
ORY, PASCAL. <i>Ce que dit Charlie: treize leçons d'histoire</i> . (Edward Ousselin)	284
VIENNOT, ÉLIANE. <i>Et la modernité fut masculine: la France, les femmes et le pouvoir 1789–1804</i> . (Hope Christiansen)	285
WARNER, JOHN M. <i>Rousseau and the Problem of Human Relations</i> . (Christopher Coski)	286
ZAGATO, ALESSANDRO, ed. <i>The Event of Charlie Hebdo: Imaginaries of Freedom and Control</i> . (Nathalie Degroult)	287

EDITORIAL DEPARTMENT

LIST OF EDITORS	289
ANNOUNCEMENTS	290

ADVERTISING

293

AATF – Société Honoraire de Français
The American University of Paris
French Renaissance Paleography – The Newberry Library
Modern Language Association
Université du Québec à Montréal
WESType Publishing Services, Inc.

Forthcoming

May 2017 (Volume 90.4)

SPECIAL ISSUE: ENFANCES ET ADOLESCENCES

When Ourika Discovered She Wasn't White: A Lacanian Analysis of Romantic Ennui in Claire de Duras's *Ourika* (Tomaz Cunningham)

The Occupation and After: Childhood, Adolescence, and Poetic Vision in Vargaftig and Réda (Aaron Prevots)

The Subversive Potential of Ghostly Girlhood in Anne Claire Poirier's *La fin des étés* (Elizabeth Willis)

Voix-ci la fille: The Becoming, Presence, and Voice of an Algerian Girl in Malika Mokeddem's *L'interdite* (Jamiella Brooks)

The Challenges of Childhood in a Comic Light in Amélie Nothomb's *Métaphysique des tubes* (M. Kathleen Madigan)

La place des pères de Marcel/Proust dans *À la recherche du temps perdu* (Juan Wang)

Le "père toxique" et la "fille remède" dans le premier récit de *Trois femmes puissantes* de Marie NDiaye (Agnès Schaffauser)

VARIA

Bilan cinématographique 2015–2016: diversité et audace (Marie-Line Brunet et Michèle Bissière)

Dossier pédagogique: *Marguerite* (Xavier Giannoli, 2015)

Femmes, politique et loi salique dans *Nitétis* de Marie-Catherine de Villegle: l'habileté au pouvoir par l'in vraisemblance (Francis Mathieu)

Annie Ernaux and Sophie Calle: Agency and the Ambient Language of Everyday Life (Joshua Armstrong)

Espaces identitaires et discours paratopique chez Ousmane Sembène (Carole Edwards)

Palimpsest in the Rap Lyrics of Abd Al Malik: Rejuvenating the Study of Poetry (Mary Poteau-Tralie and Cameron Cook)

Histoires modernes de Paris: Idealization versus Reality (Stacey Katz Bourns)

Digital Tasks for Advanced Learners: The Case of *La Princesse de Clèves* (Virginia M. Scott, Cara L. Wilson, and Todd Hughes)

Dossier pédagogique: *La vache* (2016) de Mohamed Hamidi (Emmanuelle Remy)

Our Cover: Picture by Catherine Ousselin

The *FRENCH REVIEW* (ISSN 0016-111X) is the official journal of and is published by the American Association of Teachers of French <www.frenchteachers.org>. It is published four times during the academic year: October, December, March, and May. Periodicals postage paid at Marion, Illinois and at additional mailing offices. Subscription rate: \$55 U.S.; \$65 non-U.S. Send address changes to: The *FRENCH REVIEW*, 302 N. Granite St., Marion IL 62959.

Copyright 2017 by the American Association of Teachers of French.

The AATF is a constituent member of the National Federation of Modern Language Teachers Association and of the Fédération Internationale des Professeurs de Français and is affiliated to ACTFL. The *French Review* is a member of the Council of Editors of Learned Journals.